

L'utopia della restaurazione nelle argomentazioni di un conservatore(1)

“Ἴνα δὲ μὴ συλλήβδην μόνον ἀκηκοότες ἀλλ’ ἀκριβῶς εἰδότες ποιῆσθε καὶ τὴν αἴρεσιν καὶ τὴν κρίσιν αὐτῶν, ὑμέτερον μὲν ἔργον ἐστὶ παρασχεῖν ὑμᾶς αὐτοὺς προσέχοντας τὸν νοῦν τοῖς ὑπ’ ἐμοῦ λεγομένοις, ἐγὼ δ’ ὡς ἂν δύνωμαι συντομώτατα περὶ ἀμφοτέρων τούτων πειράσομαι διελθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Οἱ γὰρ κατ’ ἐκεῖνον τὸν χρόνον τὴν πόλιν διοικοῦντες κατεστήσαντο πολιτείαν οὐκ ὀνόματι μὲν τῷ κοινοτάτῳ καὶ πραοτάτῳ προσαγορευομένην, ἐπὶ δὲ τῶν πράξεων οὐ τοιαύτην τοῖς ἐντυγχάνουσι φαινομένην, οὐδ’ ἢ τοῦτον τὸν τρόπον ἐπαίδευε τοὺς πολίτας ὥσθ’ ἡγεῖσθαι τὴν μὲν ἀκολασίαν δημοκρατίαν, τὴν δὲ παρανομίαν ἐλευθερίαν, τὴν δὲ παρρησίαν ἰσονομίαν, τὴν δ’ ἐξουσίαν τοῦ ταῦτα ποιεῖν εὐδαιμονίαν, ἀλλὰ καὶ μισοῦσα καὶ κολάζουσα τοὺς τοιούτους, βελτίους καὶ σωφρονεστέρους ἅπαντας τοὺς πολίτας ἐποίησεν.

Isocrate, Areopagitico, 19-20

TRADUZIONE:

[19]Perché voi possiate fare la vostra scelta e dare il vostro giudizio in materia, non solo dopo aver ascoltato una esposizione generica, ma dopo aver ben sviscerato ogni argomento, è mio compito mettervi in condizione di prestare attento orecchio alle parole: per quanto posso quindi tenterò parlarvi nel modo più semplice circa queste due forme di governo. [20]Coloro che reggevano la città in quel tempo non istituirono un governo chiamato col nome più universale e dolce, ma che poi alla prova dei fatti non si mostrava tale ai cittadini, e neppure un governo che educava i cittadini in modo da far loro ritenere democrazia la licenza, libertà la violazione della legge, uguaglianza di diritti la sfrenata libertà di parola, felicità la possibilità di agire in questo modo, ma un governo che seppe rendere migliori e più saggi tutti i cittadini, con l'odiare e il punire persone di tal fatta.